

# ЦИКЛ ВОПРОСОВ ОБ АДАМЕ В АПОКРИФИЧЕСКОЙ "БЕСЕДЕ ТРЕХ СВЯТИТЕЛЕЙ"

Апокриф "Беседа трех святителей" — памятник мировой средневековой литературы, относящийся к очень популярному в народе, но малоизученному в литературоведении жанру вопросов-ответов. Имея более чем тысячелетнюю историю своего существования, он уходит корнями в раннюю византийскую литературу. "Беседа" сложилась на греческой почве, по-видимому, не позднее V1-V11 вв.

Среди вопросе-ответной литературы можно выделить устойчивые, стабильные группы вопросов-ответов, такие, например, как "Вопросы св. Афанасия Александрийского к князю Антиоху", "Вопросы и ответы Василия Великого и Григория Богослова", "Вопросы и ответы Анастасия Антиохийского к Кириллу Александрийскому", "Луциларкус" и др. Не наряду с подобными вопросе-ответными статьями существовали и нестабильные, весьма подвижные группы вопросов и ответов, состав которых часто менялся от сборника к сборнику. К такому виду вопросов и принадлежит "Беседа трех святителей".

"Беседа" довольно четко распадается на 2 части: ветхозаветную группу вопросов и новозаветную, при этом ветхозаветная часть отличается большей последовательностью вопросов /это относится прежде всего к ранним спискам апокрифа/, хронологической их организованностью /например, в греческом сборнике X111 в. № 2875 Парижской национальной библиотеки за вопросами об Адаме идут вопросы о Каине и Авеле, Ное и потопе, Моисее, Лотовой жене<sup>1</sup>/. Подобная последовательность вопросов свидетельствует о более раннем их происхождении, тогда как новозаветная часть более хаотична, организация вопросов менее последовательна, в ранних текстах они либо примыкают к ветхозаветным вопросам в конце статьи, либо идут вначале и, как правило, имеют прообразовательный характер, либо включаются без всякого порядка в текст и разрывают последовательность ветхозаветных вопросов. Есть тексты, практически полностью состоящие из новозаветного цикла вопросов, что позволяет предположить самостоятельное их существование на раннем этапе развития текста /например, текст из греческого сборника X111 в. № CL111 Венской Императорской библиотеки<sup>2</sup>/.

Исследование 20 греческих списков X11-XV11 вв., 3 латинских

текстов У11 и IX вв. и 140 восточнославянских и русских списков XII – XIX вв. апокрифа показывает, что, по всей видимости, он первоначально состоял из вопросов по ветхозаветной истории, точнее, по пятикнижью Моисея, книге Иисуса Навина, двум книгам Царств и книгам пророков Даниила, Аввакума и Ионы. Сюда входили вопросы об Адаме, Еве, Каине и Авеле, Аврааме, Исааке, Иосифе, Моисее, Илье и Елисе, Сауле и Давиде, Данииле, Аввакуме и Ионе; эти вопросы уточняли различные ветхозаветные события, касающиеся указанных библейских персонажей. Поэтому представляется целесообразным для более глубокого и всестороннего изучения текстов произведения разделение вопросов на ряд тематических циклов, связанных с тем или иным героем библейской истории.

Прежде всего это вопросы об Адаме, которые присутствуют практически во всех списках "Беседы трех святителей", некоторые из них сохраняются без особых изменений на протяжении многих веков, другие постепенно исчезают, третьи появляются лишь в отдельных списках.

В рассмотренных греческих, латинских и славяно-русских текстах обнаружено 44 вопроса-ответа об Адаме. Конечно, полностью они в одном списке не встречаются, выбор их во многом зависел от вкусов составителей и переписчиков. По имеющимся спискам можно проследить историю некоторых из этих вопросов, отражающих представление о мире и человеке средневекового читателя.

Так, в латинском списке У11 в. *"Incipit de plasmatione Adam"* первый вопрос таков: "Где Бог Адама сотворил? – О. Где Христос рожден. Это в городе Вифлееме..."<sup>+</sup> Причем к этому вопросу присоединен краткий рассказ об Адаме хронографического характера, который в других списках разбивается на несколько вопросов-ответов.

Подобный вопрос мог появиться в результате прообразовательной тенденции, когда все события Ветхого завета толковались как прообразы Нового завета. Подобная тенденция получила развитие уже в сочинениях первых апологетов христианства: Оригена, Феодила Антиохийского, Тертуллиана, а затем и отцов церкви – Евстафия Антиохийского, Ефрема Сирина, Афанасия Александрийского, Василия Великого, Иоанна Златоуста и других. Христианские писатели рассматривали Иисуса Христа как "второго" Адама, пришедшего искупить первородный грех, также и в христианских апокрифах об Адаме все

<sup>+</sup> В приложении к статье приводятся вопросы об Адаме, перевод и варианты по греческим и славяно-русским текстам апокрифа.

основные события его жизни /время создания и пребывания в раю, место создания и погребения/ соотносятся с событиями жизни Иисуса Христа. В "Беседе трех святителей" приводятся иногда различные толкования библейских событий. Так, сведение о том, что Адам сотворен в Вифлееме, встречается только в данном случае, тогда как во всех остальных подобных вопросах будет представлена иная, ставшая традиционной версия о месте создания первого человека.

Например, в греческих списках, начиная с XI в. /№ 2875 сб. Парижской национальной библиотеки, вопрос № 4<sup>3</sup>/, приводится следующий вариант вопроса-ответа: "Вопрос. Где найдена земля, из которой рожден человек? - Ответ. В земле Маднам". В греческом списке XV-XVI вв. из библиотеки Лавры св. Афанасия на Афоне<sup>4</sup> ответ более подробный: "Ответ. В земле маднамской, это в Иерусалиме, между небом и землей, где крест есть, по словам пророка: "Бог же царь наш до мира заключил спасение в центре земли". В греческом тексте XVI в. из сборника № 429 Иерусалимской библиотеки св. Саввы<sup>5</sup> ответ сформулирован иначе: "Ответ. В земле маднамской и там погребен" /см. приложение/. В сербском списке XVI в. из собрания Сречковича находим следующий вид вопроса-ответа: "58. В. Откоуду створень бысть Адамъ? - О. Подобаеть же ведети, яко отъць и всемоги бѣ. създа роукомъ своею Адама. възъмь прѣсть въ земля мадымьскеи, посредъ земле"<sup>6</sup>. В русском сборнике XV в. № У1 Московского Румянцевского Музея ответ звучит более кратко: "В. Где възъмь прѣсть бѣ създа члѣка? - О. Въ земли мадымьсте"<sup>7</sup>. Самый краткий ответ обнаружен в сербском списке XVI в. в Синаксарии № 12 Пражского Национального Музея и в русском списке XVI в. № 774 /ф. 304 РГБ/: "В. Откоуду бысть человек? - О. От земли".

Очевидно, что в разных списках апокрифа происходит редакторская правка текста переписчиками или составителями: одни из них сокращали текст, другие вносили уточнение или пояснение в ответ.

Следует отметить еще один любопытный вариант ответа, представленный в сербском списке XVI в. из собрания Сречковича: "59. В. От кое земли есть Адамъ? - О. От григотъ и гибионъ. и от кракинъ. и от тесантъ. от техъ земель Адамъ..." /см. приложение/. Предположительно, слова "григотъ, гибионъ, кракинъ и тесантъ" - искаженные латинские названия греческих земель /ср. Thessalia - Фессалия, graecor - жить по-гречески, Creta - Крит/. Возможно,

в данном тексте отражено влияние более позднего христианского апокрифа об Адаме.

Как можно заметить, ответы в поздних списках отличаются лапидарностью, что было связано, вероятно, с неясностью источника ответа или со стремлением снять апокрифический элемент, содержащийся в нем. Откуда пошло название "мадиамская земля"? Известно, что Мадиам — четвертый сын Авраама и Хеттуры и по его имени названа земля, ему принадлежавшая. Видимо, с этим именем была связана какая-то иудейская легенда, по которой земля эта стала соотноситься с тем местом, где был создан Адам, где он жил и был погребен /однако, следует отметить, что среди иудеев существовала и другая версия: в известном еврейском апокрифе "Книга Иосифа или Малое Бытие" таким местом указана земля Елдад<sup>8/</sup>.

Краткий рассказ об Адаме, примыкающий к первому вопросу в латинском списке VII века /см. приложение/, в других списках разбит на 3 вопроса-ответа, что весьма показательно с точки зрения одного из способов формирования вопросов-ответов. Так, в этом рассказе приводятся следующие сведения о первом человеке: кроме Каина и Авеля он имел еще 30 сыновей и 30 дочерей, прожил 830 /!/ лет и умер 25 сентября в месте Арбе, где Авраама, Исаака, и Иакова могилы — это в еврейском городе в провинции Аллофилорум, где гиганты... Было два Адама: один первозданный, а другой умер в поле.

Отдельный вопрос-ответ о детях Адама обнаружен в двух латинских списках IX в.: "*Incipiunt loca monachorum*" /вопрос 5/ и "*Interrogationes varie et rare valde*" /вопрос 21/ — см. приложение. В канонической Библии этих сведений нет, но и в еврейских апокрифах, и в раннехристианских приводится точное количество детей, причем широкое распространение получает именно данная версия. Такое же число со ссылкой на Иосифа Флавия указано в русской Палее, точнее, Книге небеси и земли: "роди же Адамия, якоже пишет Иосиф, чадо 60, име быша мужь и жен 30"<sup>9/</sup> /у Иосифа Флавия точной цифры не обнаружено/. Попов А.Н., исследователь Палеи, указывает более близкий источник этих сведений — Апокалипсис Моисея, один из древнейших апокрифов, включенных уже в самые ранние индексы отреченных книг, где сообщается, что Адам имел 30 сыновей и 30 дочерей<sup>10/</sup>. В древнем ветхозаветном апокрифе "Слово о Адаме" также говорится, что после рождения Каина, Авеля и Сифа Адам родил еще 30 сыновей<sup>11/</sup>. В Хронике Георгия Кедрина /XIV в./ указано на 35 сына и 27 дочерей

Адама, то есть общее число равно также 60. /Ср.: в Книге Юбилеев говорится о 9 сыновьях кроме первых трех./ Таким образом, данный вопрос-ответ отражает распространенную версию апокрифического происхождения, однако следует отметить, что ни в греческих, ни в славяно-русских текстах он не обнаружен, причины такого отсутствия могли быть разные: возможно, апокрифический источник ответа, либо отсутствие интереса к подобным сведениям.

Сведения о количестве прожитых лет также выделяются в отдельный вопрос, который зафиксирован в латинском списке IX в. "*Inci-  
piunt iosa monachorum*" /вопрос 4/ и в сербском Синаксарии XVI в. № 12 Пражского Национального Музея: "В. Колико жить Адам на земли? - О. 930." /см. приложение/. Следовательно, с VII по XVI вв. данный вопрос сохранялся в текстах и представлял, по всей видимости, интерес для читателя, в русских же списках апокрифа он не обнаружен. Возможно, интерес исчезает из-за явной очевидности ответа.

Третий вопрос, сформировавшийся из подобного рассказа, - это вопрос о могиле Адама. Любопытно, что дата смерти первого человека 25 сентября нигде более не значится; ее можно соотнести, пожалуй, лишь с датой рождения Иоанна Крестителя. Указание на могилу Адама в латинском списке VII в., по всей видимости, связано с апокрифом "О пещере сокровищ" иудейского происхождения. Этот вопрос о могиле Адама, но с другим вариантом ответа встречается в греческих текстах XIII в. /№ 2875 Парижской Национальной библиотеки, вопрос 7/ и XVII в. /№ 779 Афоно-Пантелеймоновской библиотеки, вопрос 8/ и в сербском списке XVI /Синаксарий № 12 Пражского Национального Музея/. В данных вопросах-ответах /см. приложение/ находит отражение иная раннехристианская легенда, в которой говорится о Голгофе как могиле Адама и месте распятия Христа; на письменный источник ее указывает уже Тертуллиан, а за ним и Епифаний, и Василий Великий.<sup>12</sup> По сравнению с латинским списком VII в., здесь происходит изменение источника ответа, своеобразная редакторская правка, когда вместо одного, более архаичного источника в ответе используется другой, получивший всеобщее признание.

Широкую популярность в греческих списках апокрифа XII-XVII веков, в южнославянских и русских текстах XIV-XIX вв. получил следующий вопрос об Адаме: "Вопрос. Когда сотворил /буквально:

слепил/ Бог Адама, какого месяца и в какой день?" /см. приложение/. Ответы на данный вопрос могут быть разные. Так, в греческом списке XII в. № СССХХХIII Венской Императорской библиотеки указана дата 25 декабря. В других списках "Беседы трех святителей" эта дата не упоминается. Скорее всего, это отголосок древнейшей раннехристианской легенды, по которой сотворение первого человека соотносилось с рождением Иисуса Христа. /Надо отметить, что 25 декабря был главным праздником бога Митры, праздником "Непобедимого солнца", так как по учению астрологов, это был день Солнца, а с IV века при императоре Константине Великом этот день стал праздником Рождества Христова<sup>13</sup>/. В других списках, а также и в этом же самом /вопрос 19/ приводится иная дата, ставшая общепринятой в христианстве, о которой писали и христианские апологеты, и отцы церкви - это 25 марта. Эта дата, по иудейским представлениям, являлась первым днем мира, первым днем еврейского месяца Нисана<sup>14</sup>, и с этой датой уже ранние христиане стали соотносить важнейшие библейские события: начало и конец Ноева потопа, Благовещение Богородице, воскресение Христа и последующее второе пришествие его на землю. Об этом замечает и Георгий Кедрик в своей Хронике<sup>15</sup>. При этом в греческих вопросах-ответах можно наблюдать явный алогизм, возникший из-за стремления соединить два разновременных события с одной датой. Так, с одной стороны, 25 марта - это первый день творения мира, а с другой, а с другой, он оказывается одновременно и шестым днем, когда создан был человек /см. приложение/.

Интересно, что, перейдя на славянскую почву, вопрос-ответ слегка изменяется и несоответствие снижается. Дата 25 марта присутствует лишь в раннем сербском списке XIV в. из собрания Сречковица, в вопросе 62: "Когда създа бѣ Адама? - От. Месеца Марта .ѿс. въ днь рекомъ петькъ. оу час .ѿ. дне". В остальных славяно-русских списках дата создания человека отсутствует, зато нередко указывается час творения.

В русских списках данный вопрос-ответ прослеживается от XV до XVIII вв., причем в списке XVIII в. № 659 /с. 310, РГБ/ в ответе на третий вопрос присутствует элемент древнего ветхозаветного апокрифа об Адаме: "О. Адама сотвори Гдѣ в 6 ден в третьем часе а мера тела его дватцати четырех лактий". Отметим, что подобные сведения есть и в русском Хронографе II редакции<sup>16</sup>.

Продолжая тему творения человека, в греческие списки XIII - XVI вв. включается вопрос: "Из скольких элементов состоит тело человека? - 0. Из четырех частей: из крови, жара, влаги и желчи" /вариант: "из воздуха и огня, крови и мокроты, поэтому называется человек, так как из земли сотворен" - в списке XV в. № 426 Парижской Национальной библиотеки, вопрос 17/ - см. приложение.

Интересно, что этот вопрос входит и в статью "Вопросы и ответы св. Афанасия Александрийского к князю Антиоху" и на русской почве в данной статье сохраняется тот же ответ о четырех элементах, составляющих тело человека. Подобное представление о человеке было заимствовано христианами от гностиков, по учению которых микрокосм уподобляется макрокосму и состоит из тех же четырех элементов, что и вселенная: из огня, воды, воздуха и земли. Эти элементы соотносятся с составом человека: жар - огонь, кровь - вода, влага - воздух, желчь - земля. Лактанций указывает, что еще Емпедокл установил учение о четырех элементах, из которых Богом созданы человеческие тела.<sup>17</sup>

Затем Севериан Гевальский /У в./ привлекает к сравнению с четырьмя элементами и чувств человека. 3 части человека соотносятся также с мифологической триадой: он уподобляет голову - вышнему небу, тело - земле, а ноги - подземной части<sup>18</sup>. Важно отметить, что вопросы-ответы о пяти чувствах и трехчастном строении человека входили в греческие тексты "Беседы трех святителей", а также и в "Вопросы и ответы св. Афанасия Александрийского к князю Антиоху" /см. приложение/, из славяно-русских списков "Беседы" эти вопросы исчезают, скорее всего, из-за манровых изменений, происходящих в русской "Беседе трех святителей".

Вопрос об элементах, из которых состоит человек, в славянской и русской "Беседе", начиная с сербского списка XIV в. из собрания Сречковича, где вопрос об Адаме включает целое сказание, становится очень популярным, но ответ будет значительно отличаться от греческого оригинала /см. приложение/. В славянских и русских текстах говорится о 8 /реже о 7/ частях, составляющих тело человека. Создание человека от 7 частей представляет собой, по всей видимости, более раннюю версию, которая, возможно, связана с иудейским апокрифом или сказанием, так как здесь отсутствует в качестве создающего начала Дух Святой /см. сербский список XVII в. в Номоканоне № 19 из собр. Шафарики в Прагском Национальном Му-



зее в русский список XVI в. № 61, ф. 152, РГБ/. Одним из ранних источников данного сказания о составе человека, вернее, его литературная обработка/ является немецкая поэма XII века<sup>19</sup>.

Одним из древнейших вопросов-ответов является вопрос о происхождении имени Адама, он включен уже в латинский текст IX в. "*Ulcipunt ioca monachorum*" /Вопрос 39: "Скажи мне имена четырех звезд, откуда возникло имя Адама? - О. Восток, запад, север, юг" - см. приложение/, причем греческие названия звезд приводятся в ответе без перевода. По всей видимости, это часть древнего апокрифа об Адаме греческого происхождения, в более подробном виде он обнаружен пока только в сербском списке "Беседы" в рукописи XV в. из собрания Сречковича /см. приложение/. На греческое происхождение сказания об имени Адама ссылается и св. Димитрий Ростовский: "В языке еврейском Адам толкуется человек землен или чермнен, понеже от земли червленныи создан; в еллинском же сказуются Микрокосмос, еже есть малый мир, яко от четырех концов великаго мира приял свое именованье: от востока, и запада, и севера, и полудне. В еллинском бы туа четыре вселенныи концы именуются сице: Анатоли, восток; Дусис, запад; Арктос, север или полунощ; Меситерия, полудень. От тех именованый еллинских отиим первыи литеры, будет Адам. А якоже в имени адамовом изобразися четвероконечный мир, его же Адам родем человеческим име населити: сице в том же имени прообразовася четвероконечный крест Христов"<sup>20</sup>. Как можно заметить, Димитрий Ростовский приводит более правильную и логичную версию происхождения имени: от четырех сторон света. Однако, какая из версий наиболее древняя, ответить пока трудно. В Толковой Палее приводится тот же вариант, что и в латинском тексте IX в.

При всей очевидности источника данного сказания интересен и важен тот факт, что на славяно-русской почве происходит сознательная редакторская правка этого вопроса-ответа. Если в сербском списке XIV в. из собрания Сречковича в ответе полностью передается содержание греческого оригинала /правда, греческие названия сторон света искажены: анафос вместо *ἀνατολή* - восток, арадоусь - вместо *ἀρκτος* - север, сямьборие вместо *μεσημεία* - юг, то в последующих списках, начиная с русского текста XV-XVI в. № 778 /ф. 304, РГБ/, происходит приписывание ответа к славянскому имени Адамъ /см. приложение/. Здесь заметно стремление составителей или переписчиков "Беседы" истолковать славянский вариант имени первого человека по аналогии с греческим толкованием.



В цикл вопросов об Адаме входит и вопрос о времени пребывания Адама в раю. В греческих списках ответ на него нестабильный, что свидетельствует о бытовании различных толкований на этот счет и неутвердившейся традиции. Так, в греческом тексте XIV в. говорится, что Адам пробыл в раю до 6 часов вечера; в списке XV в. № 1625 Парижской Национальной библиотеки сказано: 100 лет до преступления, а после него с 1 до 9 часов; в списке XVI в. указано 6 часов и уточняется: "Поэтому Господь на кресте 3 и в аду 3" /см. приложение/.

В славянских и русских списках "Беседы" это один из популярных вопросов, но ответ уже становится более устойчивым: "от 6-го часа до 9-го". Только в одном сербском и в одном русском списках встречается вариант ответа: 6 часов.

Этот вопрос волновал многих церковных писателей, вплоть до св. Димитрия Ростовского, который в своем Летописце приводит целый свод толкований данного момента библейской истории.

Версия "до 6 часов вечера в рае был" отражена в Триоди постной, в Синаксарии /в неделю сырную/: "в шестый день Адам создася рукою Божию, и взем заповедь, даже до шестого часа в раю поживе, таже преступив заповедь, изгнася оттуду"<sup>21</sup>.

О 6 часах сообщает Георгий Кедрин: "нецы повествуют, яко в третий час Адам создан бысть, в шестый час согреши. в девятый же час изгнася". О 100 годах, проведенных Адамом в раю, пишет Филон<sup>22</sup>:

За данным вопросом логично следует вопрос: "Где поселился Адам, выйдя из рая?" Ответ на него на протяжении нескольких веков /начиная с греческих текстов XIII в. вплоть до XVIII в. в русских списках/ практически не изменяется: "О. В земле мадиамской" /см. приложение/. Иногда приводится более полный ответ, например, в русской "Беседе" из сборника XV-XVI в. № 778 /ф. 304, РГБ/: "О. В земли мадиамстей, оттоле же и созданы бысть. тоу же и оумре". Такое представление об одном и том же месте создания и погребения первого человека идет от иудейских легенд и толкований. Например, в Книге Псалмов также говорится о земле, названной Еллад, где Бог создал Адама, где жил Адам, будучи изгнанным из рая, и где он умер.

Вопросо-ответ о месте крещения Адама в славянских и русских текстах "Беседы" не обнаружен, несмотря на популярность его в греческих списках /он зафиксирован в латинском списке IX в. и в гре-

ческих текстах XIII в. - см. приложение/.

Относительно места погребения и крещения Адама толковательная традиция в христианской литературе утвердилась достаточно рано. Уже Тертуллиан во второй книге против Маркиона, ссылаясь на предание о погребении Адама на Голгофе, замечает: "Здесь середина земли, здесь знамение победы. Отцы научили, что здесь была найдена великая кость, что здесь был погребен первый человек. Здесь страдает Христос, и земля орошается святой кровью, чтобы прах древнего Адама, смешавшись с кровью Христа, мог очиститься силой ниспавшей воды"<sup>23</sup>. По этому поводу И. Порфирьев пишет, что в сочинительном сочинении св. Афанасия Александрийского в Слове о страдании и кресте Господа предание о погребении Адама на Голгофе возникло у евреев<sup>24</sup>. Отсутствие данного вопроса-ответа в славяно-русских текстах "Беседы" можно объяснить, пожалуй, жанровой переориентацией русских книжников, направленной на замену вопросов уточняющего характера вопросами-загадками.

Завершает эту тему вопрос: "На сколько частей разделил бог доброту адамову? /или Кто образует 7 знаний Адама?/ - О. Самсон - силу чудотворную, Авесалом - волосы, Давид - кротость, Соломон - мудрость, Авраам - гостеприимство, Иосиф - красоту, Вениамин - рост /возраст?/" - см. приложение. Данный вопрос-ответ находится в греческих списках XIII в. № 244 /вопрос 16/ Венской Императорской библиотеки и XV в. № 1625 /вопрос 21/ Парижской Национальной библиотеки, а также в сербских списках XV-XVI вв. № 19 и № 12 Прагского Национального музея, но в русских списках "Беседы" пока не обнаружен, хотя в русских сборниках он встречается в виде отдельной статьи.

Данный вопрос-ответ отражает учение отцов церкви, по которому Адам был совершенным человеком. Этот совершенный образ по причине грехопадения не повторяется в полном виде в его потомках, но лишь отдельные добродетели его в совершенной форме воплощаются в лучших представителях человеческого рода<sup>25</sup>.

К циклу вопросo-ответов об Адаме уточняющего характера иногда присоединяются вопросы, составленные по апокрифу, повествуемому о сшествии Христа в ад и выведении оттуда Адама. В русских сборниках эта статья, как правило, записывалась отдельно.

Кроме рассмотренных вопросo-ответов уточняющего характера в цикл об Адаме входят и вопросы - загадки, которые, практически

не изменяться, переходят из списка в список, из века в век.

Так, одной из популярнейших загадок, входящих в "Беседу" уже на раннем этапе ее существования /см. приложение/, является следующая: "В. Кто мертв, а не рожден? - О. Адам." В русской "Беседе" эта загадка сохраняется до позднейших списков.

Данная загадка имеет также популярный вариант, где объединяются два, а иногда и три, когда-то самостоятельных вопроса. В русских списках он прослеживается, начиная с XV в., до списков XVIII - XIX вв. В русском списке из сборника XV в. № VI Московского Румянцевского Музея вопрос 29 представлен в таком виде: "Григорий, рече, кто несть роженъ от члвкъ и кто несть оумръль. - Василии рече. Адамъ не роженъ. Илия не оумерль". В русских текстах часто объединяются не два, а три вопроса, включая вопрос о Лотовой жене: "В. Кто не роженъ. и кто не оумерль. и кто не истле? - О. Адамъ не роженъ, Илия не оумерль и не истле лотова жена." /см. вопрос 7 в сборнике XVI в. РГБ, ф. 228, № 1.578 /Пискарев. 143/. Интересно, что литературная обработка этой загадки, состоящей из трех частей, причем третья часть включает вопрос о Лазаре, известна в латинской литературе с VII в.<sup>26</sup> О том, что вопросы, входящие в данную загадку, существовали изначально по отдельности, свидетельствуют латинские тексты IX в. и греческие тексты XIII в.

Следующая загадка, популярная в греческих текстах "Беседы" XII - XVI вв., становится значительно менее популярной в славяно-русских /она обнаружена в сербских списках XIV, XV и XVI вв. и в одном русском списке XVIII в. РГБ, ф. 228, № 4.626/. В краткой, но замысловатой форме в ней отражается история человеческого рода, связь Ветхого и Нового заветов: "В. Отец мой родил меня в чреве матери моей, а я родил мать сынов моих, сыны мои родили мать отца моего? - О. Кто отец? - Бог. Кто мать? - Земля. Кто мать сыновей? - Ева. Кто мать отца? - Богородица." /см. приложение/. Здесь используется мифологическая триада: Бог /небо/ - земля /мать/ - человек, но при этом получается не столько триада, сколько круг: Бог - земля, - человек - Богородица. Эта загадка, используя мифологические образы, отражает в какой-то степени древнейшее языческое мировосприятие, и об устойчивости такого мировосприятия свидетельствует долгая жизнь подобных загадок.

Предположим, мифологический элемент сохраняется и в другой очень популярной загадке как в греческих списках XIII-XVIII вв.,

так и в славяно-русских текстах XIV-XIX вв.: "Кто после рождения и старости вошел опять в чрево матери своей? - Адам". На славянской почве загадка усложняется: "В. Кто нерожденъ оумрет и по рождестве старевъсе и паки въ оутробу матери вьлезе? - О. Адамъ от земли създан и паки въ землю вьзвратисе." - в сербском списке из сборника XIV в. собрания Сречковица. Или в хорватском списке XIV в.: "А гдѣ от матери нероженъ а въ матеръ вьниде? - Адам."

Следующая загадка представляет интересный случай в том плане, что в греческих рукописях обнаружена лишь в сборнике XVII в., тогда как на славяно-русской почве известна с XIV в. и весьма популярна: "В. Коя хитрость пръвее на земли бысть? О. Не имать никто адамъ сливъ листие смоковное себе ризу" - в сербском списке XIV в. собрания Сречковица /см. также приложение/.

Обратный случай представляет популярная греческая загадка: "Кто взял свою дочь в жены? - Адам Еву", причем она известна в нескольких вариантах. В русских списках "Беседы" она не обнаружена, хотя есть в сербском списке XIV в. из собрания Сречковица.

Выбор вопросов-загадок, а также и других вопросов-ответов во многом зависел от вкуса составителей и переписчиков "Беседы", об этом свидетельствуют приведенные в приложении вопросы-ответы, обнаруженные лишь в отдельных списках апокрифа.

Таким образом рассмотрены наиболее показательные и типичные вопросы-ответы первого ветхозаветного цикла, входящего в основу "Беседы трех святителей". Многие из вопросов сложились под влиянием раннехристианских апокрифов. При этом для греческих списков характерны вопросы уточняющего характера, тогда как в русских текстах возрастает количество вопросов-загадок за счет сокращения первых вопросов. Подобная тенденция характерна и для других циклов вопросов ветхозаветного круга.

## ЦИКЛ ВОПРОСОВ ОБ АДАМЕ В "ВЕСЕДЕ ТРЕХ СВЯТИТЕЛЕЙ"

/Перевод греческих и латинских вопросов, а также варианты разночтений даются в сносках/

Лат. и греч. текст

Славяно-русский

1. Ubi deus Adam plasmauit. ubi XPS natus est. -

В. Откоуду створень бжсть Адамъ?

hoc in Bethleem civitatem // Adam absque Abel et Cain habuit XXX filios et XXX filias. uixit autem Adam annos DCCCXXX.

От. Подобаеть же веде ти, яко отцъ и всемо- гъ бж. създа роуков

et mor tuos est x. KL. septembrias in loco qui dicitur arbe. ubi Abraam et Isaac et Iacob sepulti sunt. hoc est in Ebreon ciuitate. in prouincia allofilorum. ubi

своем Адама. възьмъ прьсть въ земли ма- диямъсцен. посред земле

fuit habitatio gigantorum. ubi et David unctus fuit in regno. XII. milia prope Hierusalem ciuitatem. duo Adam fuerunt.

/1. XI в. серб. сп.

unus protoplastos. et alios baongue occi- sit mada in camro // moab.

Сречковича, в. 58/

Варианты: 2. XV в., рус. сп. № V1, в. 50:

"где възьмъ прьсть бж създа члвк?"

(Incipit de plasmatione Adam, в. 1. V11 в.)

О. въ земли мадиамсте" = 3. рус. сп. № 339, в. 50<sup>2</sup>

2. In. Quantus annus uixit? //

Колико жить Адам на земли?

<sup>1</sup> Где Бог Адама сотворил? - Где Христос рожден. Это в городе Вифлееме. Адам кроме Каина и Авеля имел 30 сыновей и 30 дочерей. Прожил сам Адам 830 лет и умер 25 сентября в месте, называемом Арбе, где Авраама и Исаака и Иакова могилы; это в еврейском городе в провинции Аллофилорум, где гиганты, где и Давид богатый имел в царстве 12 тыс. близ города Иерусалима. Два Адама было: один первозданный, а другой умер в поле...

<sup>2</sup> См. также: 4. рус. № 86, в. 50; 5. рус. сп. № 774, в. 15: "О. от земля"; 6. рус. № 119, в. 26; 7. рус. № 12, в. 37; 8. серб. № 12, в. "Откоуду бжст чловек? - от земле."

Р.СССССССССХХХ nongentus treginta. ца./930/ лет.  
/1Xв. Incipiunt ioca mochorum, в. 41/ /XV1в., серб. №12, в. 17./

3. In. Ipse Adam quod filius habuit? В. Сам Адам сколько детей  
R. Excepto Cain et Abel et Set tre- имел?  
ginta filius et treginta filias. О. Кроме Каина и Авеля и /1Xв.  
Incipiunt ioca monachorum, Сифа 30 сыновей и 30 до- в. 52/  
черей./перевод/

4. Ερ. Ποῦ εὗρεθῇ ὁ χο- (В.) От кое земле есть Адам?  
ῦς, ὁ γενόμενος ἄνθρωπος; (От.) От григоть и гибибнь.и от кра-  
Ἀπ. Εἰς τὴν γῆν Μαδαίμ. кинь.и от тесанть.от техь земль Адамь.  
/X111в. №2875, в. 43/ /X1Vв. серб. Сречковича, в. 59./

5. Πότε ἐπλάσεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ, ποίον В. Когда създа бѣ Адама?  
μηνός, καὶ εἰς τὰς πόσας; От. Месеца Марьта .КѢ. въ днь  
Ἀποκρισεῖς. Μηνὶ Δεκεμβρίῳ .ΚΕ'. ἡμέ- рекомъ петьхь. оу час .ѣ. дне  
ρα .ς'. /X1Vв. серб. Сречковича, в. 62/  
/X11в., №СССХХ111, в. 14 /

<sup>1</sup> В. Сколько лет жил? - О. 930.

<sup>2</sup> Ср.: Quod filios habuit ipse Adam? - Treginta et  
triginta filias, excepto Cain et Habel. /1Xв. Interrogationes...,  
в. 21./

<sup>3</sup> В. Где найдена земля, из которой рожден человек? - О. В земле  
Мадиаи.

Варианты: 1) XV-XV1в., из биб. Лавры св. Афанасия на Афоне, в. 3: "Ἀπ. Εἰς  
τὴν γῆν Μαδαίμ, τοῦτέστιν εἰς Ἱερουσαλήμ, μέσον οὐρανοῦ καὶ γῆς ὅπου  
ὁ σταυρὸς ἐστὶ, κατὰ τὸ εἰπεῖν τὸν προφῆτην "ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν  
πρὸ αἰῶνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς" (О. В земле Мадиаи,  
это в Иерусалиме, между небом и землей, где крест есть, по словам  
пророка: "Бог же царь наш до мира заключил спасение в центре земли");  
2) XV1в. №429, в. 3: "Ἀп. Εκ γῆς Μαδαίμ, [καὶ] ἐκεῖ ἐτάφη" (О. В земле  
мадиамской и там погребен.).

<sup>4</sup> Когда сотворил Бог Адама, какого месяца и в какой день? - От-  
вет. Месеца декабря 25, 6 дня.

## Варианты:

Ἀπ. Μηνὶ Μαρτίῳ ΚΕ.

/XIIIв., №697, в. 4<sup>1</sup>/

Ἐρ. Πότε ἐπλάσεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ;

Ἀп. Ὡς ὁ λόγος δημιουργίας, ἐν ἑκτῇ  
ἡμέρᾳ πλαττεται ὁ Ἀδὰμ.

/XIV-XVв., №1631, в. 1<sup>2</sup>/

Ἐρ. Πότε ἐπλάσθη ὁ Ἀδὰμ;

Ἀп. Μηνὶ Μαρτίῳ [εἰς τὰς] εἰκοστῇ  
πέμπτῃ ἡμέρᾳ παρασκευῇ, διὰ τοῦτο  
καὶ ὁ Γαβριὴλ δέδωκε τὸν χαιρετισ-  
μὸν τῇ παρθένῳ.

/XVIв., №429-№251, в. 5<sup>3</sup> /

Ἀп. Μηνὸς Μαρτίου. ΚΕ. ἡμέρᾳ ἑκτῇ.

/XVIв. из Неаполит. библиот., в. 39<sup>4</sup> /

Ἀп. Ὡς ὁ λόγος δημιουργίας ἐν ἑκτῇ  
ἡμέρᾳ.<sup>5</sup>

/XVIIв., №787 - №824 (XVIв.), в. 1. /

Ἐρ. Πότε ἐπλάσεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ;

Ἀп. Ἡμέρᾳ ἑκτῇ.

Ἐρ. Καὶ ποῖον мῆνα;

Ἀп. Τὸν Μάρτιον.

Ἐρ. Καὶ εἰς πόσας τοῦ μηνός;

Ἀп. Μαρτίου εἰκοστῇ πέμπτῃ

/XVIIв., №136, в. 64-66. /

2. 1395г. хорм., в. 25;

3. серб. №313, в. 1: "Отвѣт. Яко  
слово създания въ шестѣи  
днѣхъ създаваеѣсе Адамъ.";

4. рус. №V1, в. 52; 5. рус.

№339, в. 52= 6. рус. №86,

в. 52; 7. серб. №19, в. 16;

8. рус. №119, в. 28: "8. р. Марта

въ к въ 8 часъ"; 9. серб.

№12, в. 38; 10. серб. №12(2),

в. 44: "Яко слово създания

въ .8. днѣхъ познаваеѣсе

Адамъ"; 11. рус. №659, в. 3:

"Адама сотвори ГСдъ в 6

денъ в третьемъ часѣ а  
мера тела его дватцати  
четырахъ лактій".

В. Когда сотворил Бог  
Адама? - О. В шестой день.

В. А какого мѣсяца?

О. Марта.

В. И в какой /день/мѣсяца?

О. 25 марта.

/перевод/

6. Ἐρ. Ἐκ πόσων στοιχεί- ... И тако створи тело его. от осми час-

<sup>1</sup> О. 25 марта мѣсяца.

<sup>2</sup> В. Когда сотворил Бог Адама? - О. По слову творца, в 6 день  
сотворен Адам.

<sup>3</sup> В. Когда сотворен Адам? - О. 25 марта мѣсяца в пятницу, поэтому  
и Гавриил принес радостную вѣсть дѣвѣ.

<sup>4</sup> О. 25 марта мѣсяца ■ дня.

<sup>5</sup> О. По слову создателя, в 6-ой день.



ὡς συνίσταται τὸ σῶμα  
τοῦ ἀνθρώπου;  
Ἄπ. Ἐκ τεσσάρων στοιχεί-  
ων ἐξ αἵματος, φλέγματος,  
καὶ χυμοῦ καὶ χολῆς.  
/XIIIb. МССХІІV, в. 6<sup>1</sup>./

ти. четырехъ составъ. честь прѣва. отъ зидъ  
земельные. то есть хоуждши всехъ чести.  
.Ѧ. отъ мора. то есть кровь ѡ мудрость.  
.Г. отъ сланца. то есть красота и очи емоу  
.Д. отъ облакъ небесныхъ. то есть мысль и  
легькота .Е. отъ ветра еже есть ха.  
то есть дыхание и зависть .Ѧ. отъ каме-  
ния. еже есть оутверждение .Э. отъ света  
сего мира. иже створенъ плътню. то есть  
оумиление и кротость .Й. честь отъ дѣха  
сѣго. поставление въ члвцехъ на всакомъ  
блгоств. испльнь же спсєния. то есть прѣ-  
вая честь. яко створи бѣ Адама.  
/XIVb. серб. Сречковица, в. 59<sup>2</sup>/

<sup>1</sup> В. Из сколькихъ элементовъ состоитъ тело человека? - О. Из четырехъ частей: изъ крови, жара, и влаги, и желчи.

См. также: 1) 1488г. №426, в. 17: "Ερ. Ποθεν γίγνεται ὁ ἄνθρωπος; Ἀπ. Ἐκ τεσσάρων στοιχείων ἐξ αἵρος καὶ πυρός καὶ αἵματος, καὶ φλέγματος, διὰ τὶ ὀνομάζεται ἄνθρωπος, διὰτι ἔκ γῆς ἐπλαύθη."

(В. Откуда родился человек? - О. Из четырехъ частей: изъ воздуха и огня, крови и мокроты, поэтому называется человек, такъ какъ изъ земли сотворен.); 2) №37, в. 6; 3) № 1625, в. 6; 4) изъ биб-ки св. Афанасия, безъ №, в. 2.

<sup>2</sup> См. также: 1) серб. Григоровича № 38, в. 8 и 9 с не-  
больш. изменением; 2) Хорв. 1395г., в. 29: "Отъ колико чести Адамъ сазданъ  
бисть? - Отъ осамъ: отъ земле тело, отъ слнца очи, отъ камєне косъти,  
кръвь отъ мора, выласи отъ травє, дыхание отъ витра, душа отъ духа  
светога."; 3) серб. № 19(2), в. 8: "Отъ колико чести сѣтвори богъ Адама?  
- Отъ .Э. чести: .Ѧ. честь тело отъ земли, .Ѧ. очи ему отъ води морские,  
.Г. кости отъ камєна, .Д. душу отъ вєтра, .Е. умъ отъ брьзости  
аггєльские, .Ѧ. разум отъ облака, .Э. крвь отъ росє земельные"; 4)  
рус. № 778, в. 14: "Василие рєч(є). отъ осми части, первое. отъ земля,  
второе отъ моря. третие отъ слнца. четвертое отъ камєни. пятое отъ  
облака. шестое отъ облака (sic!), седьмое отъ ветра. осмое отъ света.  
земли тело. отъ моря и отъ слнца очи. отъ камєни кости. отъ облака

7. Ἐρ. Πόσας αἰσθήσεις ἔχει

ὁ ἄνθρωπος;

Ἀπ. Πέντε ὀρασίη, ὁσφρησίη, ἄκο-  
ήη, γεύσις καὶ ἀφήη.

/XIIIв. № ССХІV, в. 5<sup>1</sup>/

8. Ἐρ. Πόσα μέρη ἔν τοῦ ἀνθρώ-  
που;

Ἀп. Τρία. Ἡ κεφαλὴ, ἡ σὰρξ καὶ  
οἱ πόδες.

/XIIIв. № ССХІV, в. 19<sup>2</sup>/

9. IN. Dic mihi nomina

В. Сколько чувств имеет человек?

О. 5: зрение, обоняние, слух, вкус  
и осязание. /Перевод/

Перевод: В. Сколько есть частей  
человека?

О. 3: голова, тело и ноги.

...И не бе имени емоу. и призва англы

мысль. от огня теплоту. от ветра дыхание. от света дѣнь. и дѣнь бо  
самъ хѣ вдохну во нь." 5) рус. № 61, в. 28 (от 7 частей); 6) рус. №  
64, в. 14; 7) рус. XVII-XVIIIв. без №, в. 11 (с доп.); 8) рус. №  
366, в. 12; 9) рус.

№ 27, в. 10; 10) рус. № 1138, в. 13 (Г.р. отъ коликихъ вѣтровъ или отъ  
частей?); 11) рус. № 942, в. 13; 12) рус. № 925, в. 14; 13) серб. №  
12, в. 16: "Како сътворенъ бистъ? Одъ .нѣ. чести, .ѣ. отъ земли, .ѣ. отъ  
моря, .ѣ. отъ снѣга, .ѣ. отъ облака, .ѣ. отъ ветра, .ѣ. отъ камня, .ѣ.  
отъ свѣтаго духа, .ѣ. отъ сего свѣта. тако сътвори богъ отъ .нѣ. части  
въ едина, рече аше изыдетъ семе чловека и аше будетъ семе его отъ  
моря, то будетъ лаком; аше ли будетъ отъ снѣга, то будетъ мудръ и  
почтенъ и смысльнь; аше ли отъ облака будетъ, то прѣльстивъ, аше ли  
отъ ветра, то сильнь и срьдитъ, аше ли отъ камня боудетъ, то милостивъ  
и тѣрдъ, аше ли отъ свѣтаго духа боудетъ, то смиренъ и добровольнь къ  
всѣмъ." 14) рус. № 378, в. 16 с изм.; 15) рус. РГБ, ф. Опт., №  
241, в. 11: "В.р. отъ осми частей первое отъ земли тело второе отъ камня  
кости третье кровь отъ моря черныяго четвертое отъ сияния очи пятое  
отъ облакъ мысли шестое отъ ветра власи седьмое отъ свѣта духа осмое  
душу самъ Гдѣ вдохну и покори ему всяческая видима и нивидима въ  
водѣхъ и въ горахъ на земли и по въздуху"; 16) рус. № 191(11), в. 14;  
17) рус. № 1411, в. 11.

<sup>1</sup> См. также: 1) XVв. № 37, в. 5; 2) № 1625, в. 5.

<sup>2</sup> См. также № 1625, в. 23.

quattuor stillarum. unde ortus est nomen Adam. R. Anatolem, dysis, arcus, misimbria.  
/IX. Incipiunt ioca monachorum... в. 39'/

четыре к себе. Михаила, Гаврила, Оурила, Рафаила. И реч(е) имъ идете и изидите име емоу. Михайлъ же иде на востокъ. и виде звездоу име ей анафосъ. и възе от не слово азь. и пренесе предъ ба. Гаврилъ же иде на западъ и виде звездоу дисисъ име ей. и възе от не слово добро. и пренесе предъ ба. Рафаилъ же иде на полоуношье. и виде звездоу име ей ара-тоусъ. и възе от не слово азь. и пренесе предъ ба. Оурилъ же иде на полоуденье. и виде звездоу име ей семьбрие. и възе от не слово мислите. и пренесе предъ ба. и повеле бѣ Оурилу чти и Оурилъ же рече емоу Адамъ наречесе.  
/XIV. серб. Сречковича, в. 59'/

10. Ер. Ὁταν ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν ἄδამ πνεῦμα ζῶντος, τὴν πρὸς αὐτὸν ρῆμα ἐλάλησεν;

В. Когда дал Бог Адаму дух живой, что с ним речь говорил?  
О. Сказал ему Бог: Что видишь?  
И сказал Адам: Вижу Бога, нахо-

<sup>1</sup> В. Скажи мне имена четырех звезд, откуда возникло имя Адама? - О. Восток, запад, север, юг.

<sup>2</sup> См. также: 1) 1395г. хорв., в. 28: "А гдо му име нарече? - Ангели име написаша Адамъ, ки придоше съ четирихъ сътранъ."; 2) XVв. серб. Григоровича №38, в. 10; 3) XV-XVIв. рус. № 778, в. 13: "Иоанъ реч(е) что естъ Адамъ. Василии реч(е) посла бѣ аггла. и взятъ(ъ) первое .ѣ. на вѣстоцѣ .д. на западе, .м. на вѣ. и .т. (?) на севере, то естъ имя Адамъ."; 4) рус. № 143, в. 3: "В. Како наречесе Адам. т. посла бѣ аггла и взятъ азь на вѣстоцѣ. а добро на западе, а мислет(е) на вѣ. а ~~аръ~~ на севере." = 5) рус. №61, в. 27; = 6) серб. №12, в. 11; = 7) рус. №64, в. 13 (вопроса нет); 8) рус. №366, в. 11; 9) рус. №27, в. 9 с сокращ.; 10) рус. № 1138, в. 12; = 11) рус. № 942, в. 12; 12) рус. № 925, в. 13; 13) рус. № 18, в. 3; = 14) рус. № 1835, в. 3.

Ἀπ. Εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· τί  
περισκοπεῖς; καὶ εἶπεν ὁ  
Ἀδάμ - ἀνάμεσον οὐρανοῦ  
καὶ γῆς εἶδον τὸν θεόν  
σταυρούμενον.

/XIIIв., № 697, в. 57./

дящегося в середине неба и зем-  
ли, распятого на кресте.

/Перевод/

11. [Ερω. Πόσον χρόνον ἐποίη-  
σεν αὐτός [ἐν παραδείσῳ];]  
Ἀπ. ὥρας ἕξ.  
[Ἀπ. ὥρας ἕξ]: ... ἐν... [ἐ]κρύ-  
βη ὡς γέγραπται εν... ια τῇ  
γυναικὶ παρενθὺς ἐψ[ι]θύρισε  
μὴ φέρων φθόνον. ὁ γὰρ θεὸς  
ἄνθρωπον εἰς ἀναπλήρωσιν τοῦ  
ἐκ[πεσόντος ἀγγελικοῦ] τάγμα-  
τος ἐδημιούργησεν.

/XIVв., без № из биб-ки Афоно-  
Пантелеймон. монастыря, в. 1-2<sup>2</sup>/

В. Сколько же пребысть адамъ в рай?  
От. От .ῥ. го (6) часа до .ῥ. го  
(9).

/XIVв., серб. Сречковича, в. 63<sup>1</sup>./

От. .ῥ. (6) час, и къ вечеру оубо  
сыкрысе, якоже пишет се, понеже  
дияволъ жена похъпта и абие не  
тръпе зависти. бог бо чловека на  
испълнение отпаднааго аггелскаго  
чина създание.

/XV1в., серб. № 12 (2), в. 45/

<sup>1</sup> См. также: 1) 1395г., хора., в. 34; 2) XIV-XVв., № 313, в. 2; 3) XVв. рус. № VI, в. 36; 4) рус. № 682, в. 36; 5) рус. № 339, в. 36; 6) рус., № 86, в. 36; 7) XV-XVI, серб. № 19, в. 9; 8) рус. № 778, в. 15; 9) рус. № 774, в. 47 (От. .с. часов.); 10) рус. № 61, в. 13 ("Василие реч(е) колико адам быс в рай. прежде еванг. "Отв. нет.), в. 29 (.ῥ. час); 11) рус. № 64, в. 15 ("в шестии час введенъ в рай, а въ .ῥ. изгнанъ"); 12) рус. № 119, в. 15; 13) рус. без № XV11-XV111в., в. 12; 14) рус. № 366, в. 13; 15) рус. XV11в., № 27, в. 11; 16) рус. № 1138, в. 14; = 17) рус. № 942, в. 14; 18) рус. № 340, в. 30 ("О. от .ῥ. часа до девятаго"); 19) рус. ф. Опт., № 241, в. 12; 20) рус. № 191(1), в. 10; 21) рус. № 191(2), в. 15; 22) рус. № 659, в. 4; 23) рус. № 1411, в. 12.

<sup>2</sup> Более исправный текст находится в рук. XIV-XVв. № 1631, в. 2: "Ερ. Καὶ πόσα ἔτη ἐποίησε ὁ Ἀδάμ εἰς τὸν παράδεισον; Ἀπ. ὥρας .ς'. ἐν δειλινῷ γὰρ ἐκρύβη ὡς γέγραπται, ἐπειδὴ ὁ διάβολος, τῇ γυναικὶ παρενθὺς ἐψιθύρισε μὴ φέρων τὸν φθόνον. ὁ γὰρ θεὸς τοῖς ἄνθρωπον εἰς ἀναπλήρωσιν τοῦ ἐκπεσόντος ἀγγελικοῦ τάγματος ἐδημιούργησεν."

12. Ἐρ. Ποῦ ἐκατόκησεν  
Ἀδάμ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ πα-  
ράδεισου;  
Ἀπ. Εἰς γῆν Μεδίαμ.  
/XIIIв. №2875, в.5'./

В. Где выселился из рая Адам.  
От. Вь земли мадиамъсей посреде земле.  
/XIVв. серб. Сречковица, в.64; 2) XVв. рус.  
№ VI, в.51; 3) рус. №339, в.51; 4) рус. №778  
в.16<sup>2</sup>; 8) рус. №119, в.27; 9) рус., XVIIв.  
XVIIв., в.13 = 10) рус. №366, в.14; 11)  
рус. №27, в.12; 12) рус. №1138, в.15. =  
13) рус. №942, в.15; 14) рус. №340, в.31; 15)  
рус. Опт. №241, в.13; 16) рус. №191(1), в.11;  
17) рус. №191(2), в.16; 18) рус. №1411, в.13.

13. Василие реч(е). много ли пребыс адам въ земли мадиамстии.

Иоанн реч(е). 4 лет.

(В. Сколько времени находился Адам в рай? - О. До 6 часов вечера, потому что скрили, как написано, после того как дьявол женщине, отведя в сторонку, нашептыванием внушил зависть, так как Бог сотворил человека в дополнение к полку ангелов.) См. также № 429, XVв., в.41; № 787 (= № 824), XVIIв.,

в.2.

Варианты: 1) XVв. № 37, в.13-14; № 1625, в.13-14. "Ἐρ. Ποῦα ἐτῆ ἐποίησεν ὁ Ἀδάμ εἰς τὸν παράδεισον; Ἀп. Ἐτῆ ἑκατόν. Ἐρ. Καὶ ἀπὸ παράβασι ποῦα ἐτῆ ἐποίησεν; Ἀп. Ἀπ' ὥρας α' ἕως ὥρας θ'." (В. Сколько времени пребывал Адам в рай? - О. 100 лет. В. А после преступления сколько лет пребывал? - От 1 до 9.); 2) XVIв. без № из Неаполитанской биб-ки, в.6: "Ἐρ. Ποῦας ἡμέρας ἐποίησε ὁ Ἀδάμ εἰς τὸν παράδεισον; Ἀп. ὥρας ἑξ. διὰ τοῦτο ὁ Κύριος ἐν τῷ σταυρῷ τρεῖς καὶ ἐν τῷ ἄδῃ τρεῖς." (В. Сколько дней был Адам в рай? - О. Времени 6. Поэтому Господь на кресте 3 ■ в аду 3.)

<sup>1</sup> В. Где поселился Адам, выйдя из рая? - О. В земле мадиамской. См. также: 1) № ССXLVII, в.53; 2) № ССXLIV, в.68; 3) № 37, в.10; 4) № 1625, в.10; 5) XVIв., рук. Неаполит. биб-ки, в.7; 6) XVIIв. № 136, в.68.

<sup>2</sup> Ср.: "Григорие реч(е). где вселися Адамъ, егда изыгнанъ быс(ть) из рая. Иоанъ реч(е): в земли мадиамстей, оттоле же ■ созданъ быс(ть). тоу же и оумре". = 5) рус. №774, в.48. = 6) рус. №61, в.14. = 7) рус. №64, в.16 (часть ответа пропущена).

14. Ἐρώτ. Τίς ἔλαβεν τὴν  
 ἰδίαν θυγατέρα γυναῖκα;  
 Ἀπόκ. Ἀδὰμ τὴν Εὐάν.  
 /XIIв. № СССХХХIIII, в. 38;  
 XV-XVIв. № лет, в. 11<sup>1</sup>./
- В. Кто поеть искренняу си дыдерь женоу?  
 От. Поель Адамъ Евгоу.  
 /XIVв. серб. Срежковича, л. 66./  
 Ср.: В. Кои воль краву роди? - О. Адамоу  
 изеть бѣ ребро.и създа емоу женоу.  
 /Там же, в. 87./

15. Ἐρ. Εἰς ποῖαν γῆν ἔτα- В. В какой земле погребен Адам?  
 φη ὁ Ἀδὰμ; Ἀπ. Ἐν О. На месте черепа, где распят  
 τόπῳ κρανίῳ, ὅπου Господь. /Перевод/  
 ἐσταυρώθη ὁ Κύριος.  
 /XIIIв. № 2875, в. 7<sup>2</sup>./

16. Ubi Adam accepit baptismum? - В. Где Адам получил крещение?  
 In monte Calvarie ubi dominus О. На горе Голгофе, где Господь  
 Jesus Christus cruci fixus Иисус Христос на кресте рас-  
 est, de eius sanguine. пят, от этой крови.  
 /IXв. Interrogationes..., в. 40./ /перевод/

<sup>1</sup> В. Кто взял свою дочь в жены? - О. Адам Еву.

Варианты: 1) Ἐρ. Τίς ἔλαβεν τὴν ἰδίαν θυγατέρα (αὐτοῦ) εἰς γυναῖκα;  
 Ἀп. Ὁ Ἀδὰμ τὴν Ἑββαν. /XVIв. № 429, в. 9 = № 251/; 2) Ἐρ. Ποῖος προφῆτης  
 ἐκάλεσε τὴν ἰδίαν θυγατέρα γυναῖκα; Ἀп. Ὁ Ἀδὰμ τὴν Εὐάν. (В. Какой  
 пророк назвал свою дочь женой? - О. Адам Еву.)

/XVIв. рук. Неаполит. Библики, в. 45/;

3) Ἐρ. Τίς τὸν πατέρα εἶχε ἀνδρα; Ἀп. Εἶχε Εὐά τὸν Ἀδὰμ (В. Кто отца  
 имел мужем? - О. Ева Адама.) /XIIIв. № 2875, в. 6; XVIв. № 779,  
 в. 6./; 4) Ἐρ. Τίς μὴ γεννηθεὶς ἔλαβεν τὴν ἰδίαν μητέρα εἰς ἀνδρα;  
 Ἀп. Ἡ Εὐά ἐξελευθεῖσα ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Ἀδὰμ ἔλαβεν αὐτὸν ἀνδρα.  
 (В. Кто нерожденная взяла свою мать в мужья? - О. Ева, выйдя из ребра  
 Адама, взяла его в мужья /получила своего мужа/) /XVIв. № 136, в. 54/.

<sup>2</sup> См. также: № 779, в. 8.

Ἐρ. Καὶ ποῦ ἐβαπτίσθη ὁ Ἀδάμ;  
 Ἀπ. Ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Χριστός,  
 ἀπὸ γῆς καὶ ἀπὸ νεφέλης.  
 /X111в., МССХLVI, в. 38/

В. И где крещен был Адам?  
 О. Где распят был Христос, от-  
 земли и от облака.  
 /перевод/

Ἐρ. Ποῦ ἐβαπτίσθη ὁ Ἀδάμ;  
 Ἀп. Εἰς τὸ αἷμα τοῦ σταυροῦ, τὸ  
 σῶμα τοῦ Κυρίου.  
 /X111в., МССХLIV, в. 64/

В. Где крещен был Адам?  
 О. От крови креста, тела  
 Господа.  
 /перевод/

17. Ἐρ. Τίς μετὰ τὸ γεννη-  
 θῆναι καὶ γηράσας πάλιν  
 εἰσῆλθεν εἰς τὴν κοιλίαν  
 τῆς μητρός αὐτοῦ.  
 Ἀп. Ὁ Ἀδάμ.  
 /X111в., МССХLVI, в. 55<sup>1</sup>./

В. Кто нерождён оумрет и по рождении  
 старевься и пакы въ оутробу матери  
 вьлезе?  
 О. Адамъ от земле създан ■ пакы въ зе-  
 млю вьзвратиса.

/XIVв. серб. Сречковича, в. 77<sup>1</sup>/

<sup>1</sup> В. Кто после рождения и старости вошел опять в чрево матери  
 своей? - О. Адам.

Варианты: 1) № 697, в. 9; 2) X1Vв. без №, в. 5; 3) № 1631, в. 6; 4) XVв., № 426, -  
 в. 24; 5) XV-XV1в. без №, в. 1; 6) № 429, в. 44; 7) № 787, в. 5; 8) XV111-  
 в., № 779, в. 7.

<sup>1</sup> См. также: 1) 1395г. хорв. сп., в. 26: "А гдо от матери нерождёнъ  
 а въ матеръ вьниде?..."; 2) X1V-XVв. серб. № 313, в. 5; 3) XVв. рус. №  
 V1, в. 38: "Кто по рждѣвъ състарѣвся. пакы въ чрево мѣтрѣне вьлѣзе.  
 Отв. адамъ. ѿ земля взятъ быс и пакы в землю иде." = 4) рус. № 682,  
 в. 38; = 5) рус. № 339, в. 38; = 6) рус.  
 № 86, в. 38; 7) серб. № 19, в. 11; 8) рус. № 778, в. 41, в. 55 с вари-  
 антом; 9) рус. № 774, в. 34; 10) рус. № 64, в. 41; 11) рус. № 119, в. 17;  
 12) серб. № 12, в. 29; 13) XV11-XV111в. рус., в. 29; 14) рус. № 366,  
 в. 39; 15) XV11в. рус. № 27, в. 26 (без отв.); 16) рус. № 1138, в. 40;  
 = 17) рус. № 942, в. 40; 18) серб. № 12(2), в. 48 с доп.; 19) рус. №  
 378(1), в. 33; 20) рус. № 378 (2), в. 28; 21) рус. № 340, в. 36: "В. Кто  
 во чреве мѣтри своя вьлезе?"; 22) рус. РГБ, ф. Опт., № 241, в. 36; 23)  
 рус. № 191(1), в. 8; 24) рус. № 659, в. 8; 25) рус. № 1411, в. 29.



18. Ερωτ. Ὁ πατήρ μου ἐγένε-  
νησε ἐκ κοιλίας μη-  
τρος μου, καὶ ἐγὼ ἐγέν-  
νησα τὴν μητέρα τῶν υἱ-  
ῶν μου. οἱ υἱοὶ μου ἐγέν-  
νησαν τὴν μητέρα τοῦ  
πατρὸς μου;

Αποκ. Τίς ὁ πατήρ; ὁ θεός.

Τίς ἡ μήτηρ; ἡ γῆ. Τίς ἡ  
μήτηρ τῶν υἱῶν; ἡ Εὐα.

Τίς ἡ μήτηρ τοῦ πατρὸς;  
ἡ θεοτόκος.

/XIIв. МСССХХХIIII, в. 36<sup>1</sup>/

19. Ερ. Τίνας εἰχοντας ἐπὶ ἰσ-  
τορίας τοῦ Ἀδάμ;

Αп. Σαμψὼν τὴν δύναμιν. Ἀβεσα-  
λὼν τὴν τρίχα, Δαβὶδ τὴν πρᾶ-

В. Что есть отец мой роди ме ис  
чрева матери ми.

От. И то есть отец ѿ ѿ снѣ Адамъ. а  
и то е мати земле а снѹмъ ми мати  
евга. /XIVв., серб. Сречковича, в. 65/

"Въпрос. что ес(тъ). азъ не родихсе и  
родихъ снѹва. и снѹве мои родихе мѣтере  
мою. и мѣти моя роди ѿца моего.

ѡтвет. Адамъ не родисе. нѣ создасе ѡт  
земли и роди снѹве и ѡт снѹва его  
родисе пречѣста и ѡт пречѣста родисе Хс  
иже създаде Адама."

/XVв., серб. Григоровича, №38, в. 4/

"В. Что ест отыцъ ме роди, азъ родих  
себе жену, и жена моя роди сыны и  
дщеры, и от них роди се богородица,  
мати бога нашего?"

/XV-XVIв. серб. №19, в. 23; рус. №191, в. 5/

На колико чести раздели богъ  
доброту адамову?

Нѣ .Ѣ. чести; .Ѣ. честь дасть  
Авраму гостолѹбие, .Б. Самсону

<sup>1</sup> В. Отец мой родил меня в чреве матери моей, а я родил мать  
сынов моих, сыны мои родили мать отца моего? - О. Кто Отец? - Бог. Кто  
мать? - Земля. Кто мать сыновей? - Ева. Кто мать отца? - Богородица.  
Варианты: XIIв. №697, в. 23: "Ερ. Ὁ πατήρ μου ἐγέννησε με ἐκ κοιλίας  
μητρος μου, υἱοὶ μου ἐγέννησαν τὴν μητέρα τοῦ πατρὸς μου; Απ. Τίς ὁ  
πατήρ; ὁ θεός. τίς ἡ μήτηρ; ἡ γῆ. (В. Отец мой родил меня из чрева  
матери моей, сыновья мои родили мать отца моего? - О. Кто отец? - Бог.  
Кто мать? - Земля.); 1488г. №426,  
в. 10: "Αп. Ὁ πατήρ μου ἐγέννησεν ἐμε Εὐαν ἐπλασεν ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ  
Ἀδάμ. ἡ μήτηρ τοῦ πατρὸς μου ἡ θεοτόκος. (О. Отец мой родил меня: Ева  
создана из ребра Адама. Мать отца моего - Богородица.); XV-XVIвв.  
рук. биб-ки св. Афанасия на Афоне, в. 9.

τητα. Σολομών τὴν σοφίαν. Ἀβρα-  
 ᾶμ τὴν φιλοξενίαν. Ἰωσήφ τὸ  
 κάλλος. Βενιαμὴν τὴν ἡλικίαν.  
 /X111b., M<sup>ss</sup> CXLIIV, v. 16<sup>1</sup>/

20. Ἐρ. Τίς ἐμύξε καὶ ἤκουσε  
 τὸ ὄλος τοῦ κόσμου;  
 Ἀπ. Ἡ Εὐὰ καὶ ἤκουσεν ὁ Ἀδὰμ.  
 /X111b., M<sup>ss</sup> CXLIIV, v. 70<sup>3</sup>/

21. Int. Quis est mortuus et non est  
 natus?  
 RPO. Adam.  
 /1Xa. Incipiunt ioca monachorum, v. 2<sup>4</sup>/

снагу, .Г. богатаство Иову, .Д.  
 лепоту Иосифу, .Е. кротость Дави-  
 ду, .Б. мудрость Соломону, .Я. косе  
 Авесалому сыну давидову.  
 /XV-XVIa., серб. №19 (Слово Ефрема)  
 в. 9; 2) серб. №12(2), в. 65. /  
 Qui illorum nomina posuit?  
 Adam.  
 /Interrogationes... 1Xb., в. 36<sup>2</sup>. /

Впрос. Кто не родился  
 оумреть.  
 Ответ. Адамъ.  
 /Серб. сп. XIV-XV в. <sup>1</sup>/

<sup>1</sup> В. Кто образует 7 знаний Адама? - О. Самсон - силу чудотворную, Авесалом - волосы, Давид - кротость, Соломон - мудрость, Авраам - гостеприимство, Иосиф - красоту, Вениамин - рост (возраст?). См. также ■ 1625, в. 21, XVв.

<sup>2</sup> Кто всем имена дал? - Адам.

<sup>3</sup> В. Кто привел и назвал весь мир? - О. Ева, а назвал Адам. См. также № 37, XVв., в. 12: "Ἐρ. Τίς ἐβηξεν καὶ ἤκουσεν ὄλος ὁ κόσμος; Ἀπ. Ἡ Εὐὰ ἐβηξεν καὶ ἤκουσεν ὁ Ἀδὰμ.; 2) ■ 1625, в. 12.

<sup>4</sup> В. Кто мертв, а не рожден? - О. Адам. См. также: 1) 1X в. Interrogationes varie et rare valde, в. 20 (вариант: mortuos); 2) Ἐρ. Τίς μὴ γεννηθεὶς ἀπέθανεν; Ἀп. Ὁ Ἀδὰμ. (В. Кто, не родившись, умер? - О. Адам.) X111 в., № CCXLV11, в. 54; 3) № 697, в. 8 (γεννηθεὶς); 4) M<sup>ss</sup> CXLIIV, в. 20: Ἐρ. Τίς ἀγγεννητος; Ἀп. Ὁ Ἀδὰμ.; -5) X1V в., № 1625, в. 25; 6) без №, в. 4; 7) № 1631, в. 4; 8) XV-XVIв., без №, в. 4; 9) XVI в., № 429, в. 43; 10) XVI в., № 787, в. 4.

<sup>5</sup> См. также: 1) XIV-XVв., №313, в. 4; 2) XVв. рус. №V1, в. 37; 3) рус. №682, в. 37; 4) XVIв., рус. №399, в. 37; 5) рус. №86, в. 37; 6) рус. №119, в. 16; 7) XVIв., серб. №12 (2-ой текст), в. 47; 8) рус. №340, в. 11.

22. Ἐρ. Τίς μὴ γεννηθεὶς ἀπέθανεν,  
καὶ τίς γεννηθεὶς οὐκ ἀπέθανεν;  
Ἀπ. Ἀδὰμ μὴ γεννηθεὶς ἀπέθανεν.  
Ἐνὼχ καὶ Ἠλίας γεννηθέντες οὐκ  
ἀπέθανον.

/XVIIв. №136, в. 44<sup>1</sup>./

23. Ἐρ. Πότε ἀνέπεμψαν τὰ  
ἔρπετα καὶ οἱ ποταμοὶ  
καὶ αἱ πηγαὶ τῶν ὕδατων  
ὑμνωδίαν τῷ Κυρίῳ;  
Ἀп. Ὅτε ὁ Ἀδὰμ ἐξεβλήθη  
ἀπὸ τοῦ παραδείσου.

/XVIв., рук. без № Неапо-  
литанской биб-ки, в. 93<sup>3</sup>/

24. Ἐρ. Πόσα ἔτη ἐποίησεν  
ὁ Ἀδὰμ χετρῆς πνῶης;  
Ἀп. Ἐγὼ τριάκοντα.

Григоріи реч(е). кто нес(ть)  
рожень ѿг члѣк ■ кто нес  
оумрѣль.

Василіи реч(е). Адамъ не ро-  
жень. Іліа не оумрѣль.

/XVв. рус. №VI, в. 29<sup>2</sup>/

В. Когда почише зверие и гади. источници  
воднии и пеніе Хсѣво?

От. Егда адамъ изиде из рая.

/XIVв. серб. Сречковича, в. 70./

Перевод: В. Сколько лет Адам был оди-  
ноким?

О. 30 лет.

<sup>1</sup> В. Кто не рожденный умер, а кто был рожден - не умер?

О. Адам не рожденный умер, Енох ■ Илья были рождены, не умерли.

<sup>2</sup> См. также: 1) рус. №582, в. 29; 2) рус. №399, в. 29; 3) рус. №86, в. 29; 4) серб. №38, в. 5: "Адамъ не родисе нъ създадесе. и оумре. а Иліа родисе не оумре"; 5) серб. №19, в. 7; 6) рус. №778, в. 40; 7) рус. №143, в. 7: "В. Кто не рожень. и кто не оумрѣль. и кто наистла?"; 8) рус. №774, в. 33; 9) рус. №61, в. 5; 10) рус. №64, в. 40; 11) рус. №119, в. 8; 12) серб. №12, в. 24; 13) рус. 17-18в., в. 28 (+о Лотовой жене)=14) рус. №366, в. 38; 15) рус. №27, в. 25 (без отв.) и в. 41; 16) рус. №1138, в. 39= 17) рус. №942, в. 39; 18) рус. № 378 (1текст), в. 32 с изменением; 19) рус. №178(2), в. 27; 20) рус. №18, в. 8= 21) рус. №1835, в. 8; 22) рус. №340, в. 12 с изменением; 23) рус. №241, в. 35; 24) рус. №1411, в. 28. Вариант: А гдѣ е нерожень ѿт члѣвика? - Адамъ. 1. 1395г. хорв., в. 27; 2. серб. №19, в. 10: "Кто нерождень рождень ѿт матере?"; 3. серб. №12, в. 28.

<sup>3</sup> В. Когда испустили животные и реки ■ источници вод гимн Господу? - О. Когда Адам вышел из рая.

/XV1в., № 429 = № 251, в. 4/

25. Ἐρ. Ποία τέχνη ἐγένε-  
το πρῶτον ἐπὶ τῆς γῆς;  
Ἄπ. Ἡ ραπτική, ὅτε ἔρρα-  
ψεν ὁ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ τὰ  
φύλλα τῆς συκῆς.

/XV11в., № 136, в. 34'./

Григори рече. Коя хитрость пръвее на  
земли бисть?

Василии рече. Не шть никто адамъ шивь  
листвие смоковное себе ризоу.

/X1Vв., серб. Срачковича, в. 50'/

26. Ἐρ. Ποῶσα ἐτὴ ἐποίησεν  
ὁ Ἀδὰμ. ἐξω καὶ ὁ παράδει-  
σος [κα]κλισμένος;  
Ἄп. Πέντε χιλιάδες [καὶ  
πεντακόσῃ].

/XV1в., № 429 = № 251, в. 6/

Перевод: В. Сколько лет был Адам вне  
рай затворен?

О. ■ 500.

27. Ἐρ. Καὶ πόσα ἐτὴ ἐποίη-

А колико би въ аде?

<sup>1</sup> См. также: 1) 1395г., хорв., в. 32: "А ко дало е наиправо на земли?  
- Шавъ."; 2) XVв., рус. № V1, в. 33: "...кое хоудожество пръ-  
вое... шавъ. егда адамъ съши листвие смоковно"; - 3) рус.

№ 682, в. 33; - 4) рус. № 399, в. 33; - 5) рус. № 86, в. 33; 6) серб.

№ 19, в. 1: "В. кое художество бист пръвее на земли? - О. шавъ; егда  
адам и ева шиста листвие смоковное ва раи, когда обнажиста се  
преупляния ради."; 7) рус. № 774, в. 38; 8) рус. № 34, в. 45; 9) рус. №  
119, в. 12; 10) серб. № 12, в. 1; 11) рус. XV11-XV111в. без №, в. 39: "Г. Кое  
бистъ дело первое руками на земли?" - 12) рус.

№ 366, в. 43; 13) рус. XV11в. № 27, в. 30 ■ изменением; 14) рус. № 1138, -  
в. 44; 15) рус. № 942, в. 44; 16) рус. № 378(1), в. 36; 17) рус. № 378(2), в. 32;  
18) рус. № 241, в. 40; 19) рус. № 659, в. 9; 20) рус. № 1411, в. 39.

Ср.: 1) X1Vв., серб. Срачковича, в. 49: "В. Кое дало на земли бистъ пръво  
ново? - От. Гроздь. ибо зоба гроздь и евоу змия прельсти гроздомъ.  
2) 1395г. хорв., в. 33: "А гдо е гроздь горести? - Еуга бо прелести се  
от дариваюга плода".

<sup>1</sup> В. Какое ремесло родилось первым на земле? - О. Шитье, когда  
сшили Адам и Ева смоковные листья.

ἦσεν ὁ Ἀδὰμ εἰς τὸν ἄδην;  
Ἀπ. Τετράκις χίλια πεντε  
έτη.

/X111b., №СХLVI1, в. 45<sup>1</sup>./

28. Ἐρ. Κατελθὼν ὁ Κύριος  
τί ρῆμα εἶπεν τῷ Ἀδὰμ;  
Ἀп. Δεῦρο Ἀδὰμ; τὸ πότε  
μου πρωτοπλάστον.

/Там же, в. 46<sup>2</sup>./

29. Ἐρ. Ποίαν χειρὰν ἐπία-  
σεν τοῦ Ἀδὰμ;  
Ἀп. Τὴν ἀριστεράν, ἀφ' οὗ τὸ  
ξύλον ἤφατο.

/Там же, в. 47. /

30. Ἐρ. Καὶ τί ἦν τοῦτο τὸ  
ξύλον;  
Ἀп. Ὅν ἡ θεία γραφή λέγει  
ἐρραψαν φύλλα συκῆς.

/Там же, в. 48. /

31. Ἐρ. Ποσοὶ ἄγγελοι ἀπεс-  
ταλῆσαν εἰς τὴν ἐξορίαν  
τοῦ Ἀδὰμ;  
Ἀп. β'.

/Там же, в. 49. /

32. Ἐр. Καὶ πόσα έτη ἐπῆσεν  
ὁ παράδεισος κεκλεισμένος;  
Ἀп. Πεντάκις χίλια ἑξακόα

... летъ.

/1395г., хорв., в. 35. /

В. Егда Христос сниде во адъ, что рече  
Адаму, и что к нему Адамъ рече?

Т. Христос Адаму реч(е): Адаме, азъ смнѣ  
твои и богъ твои (и) тебе ради сни-  
дохъ на землю и чадъ твоихъ избавити  
тя изъ ада и чада твоя. И Адам реч(е)  
ему: Господи, Господи, яко же еси изво-  
лѣлъ тако ꙗ сотворилъ.

/XV11b., рус. № 18, в. 20 = рус. №1835,  
в. 20. /

Перевод: В. Какую руку брал Адама?

О. Левую, от древа не трогал.

Перевод: В. И что было это древо?

О. В божественном писании говорится:  
пусть погибнутъ листья смоковницы.

Перевод: В. Сколько ангелов указали  
Адаму на выход?

О. 2.

Перевод: В. И сколько рай былъ закрет?

О. 5 600 летъ.

<sup>1</sup> В. И сколько лет находился Адам в аду? - О. 4005 лет.

<sup>2</sup> В. Спустившись (в ад), что за слова сказал Господь Адаму? -  
О. Здесь Адам? Это когда-то мой первородный.

ετη.

/Там же, в.50./

33. Ερ. Καὶ τὶς ἀνοίξας τὸν  
παράδεισον; Ἀπ. ...

Перевод: В.А кто открыл рай?

О. (Разбойник.)

/Там же, в.51./

34. Ερ. Τίς ἤκουσεν ἦχον τοῦ  
δεσπότου Κυρίου ἐκ τοῦ ἁδου;  
Ἀπ. Ὁ Ἄδαμ τῆς φωνῆς τοῦ Κυ-  
ρίου.

Перевод: В. Кто звал господина  
в аду?

О. Адам голосом Господа.

/X111в., № 697, в.11./

35. Ερ. Ὁ Ἄδαμ τοῦ ἐθεμελίωσε  
τοὺς τέσσαρας λίθους καὶ ὁ  
Πολομὼν ὑποδόμησε τὴν ἀγίαν  
Πιῶν, τὸ κληθεῖν ἐξ οἴκου καὶ  
πατριᾶς βασιδ;

В. Где Адам утвердил 4 камня, а  
Соломон построил святой Сион, из-  
бранные из дома и племени Давида?

О. Где Господь распят, т.к. сказа-  
но: будет заключено спасение в се-  
редине земли. /Перевод./

Ἀп. Ὅπου ὁ Κύριος ἐσταυρώθη,  
εἰς ὅτι εἶπεν εἰργάσατο σωτη-  
ρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

/XV1в., без ■ из Неаполит. биб-  
лиотеки, в.9./

36. Вьпрос. где седѣ адамъ.

Отвѣт. на .д. нѣси проваждають правѣдны въ рай. а грѣшны въ мукоу.

/XVв., серб. Григоровича № 38, в.11./

37. Колико ест тело чловечьско пълно крви?

тако и земля ест пълна воде. /XV-XV1в., серб. № 19 (Слово Ефре-  
ма), в.10./

38. В. Коее врьсти адамъ бе егда създанъ бмсть?

От. Имотом .л. летна возраста. и елга двѣом .л. летна.

/X1Vв. серб. Сречковича, в.60./

39. В. Колика бе глава адамова?

От. Яко .л. лѣдь вьлести въ нѣ.

/X1Vв. серб. Сречковича, в.61; 2) 1395г. хорв., в.42 (От. 3 мужи влизыше

въ нѣ и почише.)../

40. Вопрос. Который пророкъ на земли первыи.

Ответъ. Первыи прорѣкъ на земли адамъ.

/1) XV111в. рус. № 340, в.15; 2) рус. № 659, в.5-7./

41. (В) Григорей рече За что адамъ из рая изгнанъ бысть?

(От.) Василии рече. Змия прелсти еягу адам жени своя послушавъ из рая изгнанъ бысть ■ плакася горко ꙗко (3) часа прямо рая седе и помилова его ГСДѣ.

/XV111в. рус. № 191 (1), в.12./

42. А гдѣ е облаштена овьца? - Адамъ.

/1395г., хорв., в.30./



## ПРИМЕЧАНИЯ

1. В кн.: Мочульский В. Греческие списки так называемой "Беседы трех святителей". - Варшава, 1901. С.3-5.
2. Там же. С.18-20.
3. Там же. С.3.
4. В кн.: Красносельцев Н.Ф. *Addenda* к изд. А.Васильева "*Anecdota graeco-byzantina*". - Одесса, 1898. С.20-23.
5. Там же. С.25-30.
6. В кн.: Мочульский В. Следы народной библии в славянской и древнерусской письменности. - Одесса, 1893. С.51-52.
7. В кн.: Архангельский А.С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. - Казань, 1889. Тт.1-2. С.195-203.
8. Смирнов А. Книга Иовилиев или Малое Ветие. - Казань, 1895. С.65.
9. Попов А.Н. Книга бытия небеси и земли // ЧОИДР, 1881.Кн.1. С.12.
10. Там же. С.28. В Апоналиссисе Моисея сообщается: "*ἔποιησεν δὲ ἄβδμ ὕψους τριάκοντα καὶ οὐκ᾽ἑτέρας τριάκοντα*".
11. Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. - Спб.Казань, 1873. С.172-173.
12. Там же. С.106.
13. Свенцицкая И.С. Раннее христианство: страницы истории. - М., 1989. С.175.
14. Творения Вирема Сирина. - Т-СП., 1901. Ч.6. Репр.1993. С.214.
15. Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. - Казань, 1873. С.98.
16. Рукописный сборник XVIII в. Русский хронограф второй редакции РГБ, ф.218, № 887. Лл.73.
17. Мочульский В. Историко-литературный анализ стиха о Голубиной книге. - Варшава, 1887. С.74-78.
18. Там же.
19. В немецкой поэме XII в. о четвероевангелии приводится такой состав человеческой природы:  
*Von den wiscen gab er ime di adven*  
*Von dem grase gab er ime daz har,*  
*Von den wolchen daz mut*  
*du habet er ime begunnen*  
*der ougen von der sunnen...*  
*Von dem steine gab er ime daz pein...*

*Vonden mere gaf er ime daz plut.*

См. Буслаев Ф. О влиянии христианства на славянские языки //

Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. - Спб., 1861. Т.2. С.77-86.

20. Сочинения св.Димитрия митрополита Ростовского. - М., 1840. Т.IV. С.19-20.

21. Там же. С.31-32.

22. Там же. С.32.

23. Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. - Казань, 1873. С.106.

24. Там же. С.107.

25. Димитрий Ростовский приводит слова Иоанна Дамаскина /кн.2, гл. 14/: "Сотвори Бог человека незлобива, права, добродетельна, беспечальна, бескорбна, всякоу добродетелию освященна, всеми благами красяся, ани некий мир второй, в великом мал, Ангела инаго ...царя судих на земле...". См. Сочинения св.Димитрия митрополита Ростовского. - М., 1840. Т.IV. С.25.

26. Памятники средневековой латинской литературы

#### ДАННЫЕ О ТЕКСТАХ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В ПРИЛОЖЕНИИ.

1. *Incipit de plasmatione Adam.* Из лат. рук. VII в., 24 вопроса. // Dr. E. Wölfflin-Troll. *Joca monachorum, ein Beitrag zur mittelalterlichen Räthsel-literatur* // *Monatsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin.* 1873. Februar. S. 106-108
2. *Incipiunt joca monachorum.* Из лат.рук. IX в., 86 вопросов. Там же. С.109-118.
3. *Interrogationes [varie et rare valde].* Из рук. IX в., 52 вопроса // Willman W. *Ein Fragebüchlein aus dem neuntem Jahrhundert* // *Zeitschrift für Deutsches Alterthum.* Berlin, 1872. Т.3. Вып. 3. С.166-180.
4. *Πρωτοαποκρίσεις τοῦ κυρίου καὶ μετὰ τοῦ Βασιλείου καὶ τοῦ κυρίου Γρηγορίου καὶ προφητῶν. Πρώτη ἐρώτησις τοῦ κυρίου καὶ μετὰ τοῦ Βασιλείου.* Из пергаменной греческой рукописи XII в. № СССРXIII, лл.103а-107а, Венской Императорской библиотеки; 56 вопросов // Мочульский В. Следы народной библии в славянской и древнерусской письменности. - Одесса, 1893. С.248-254.
5. Греческий текст без названия из сборника XIII в. № 2875 Парикской Национальной библиотеки, лл.120-121; 31 вопрос // Мочульский В. Греческие списки так называемой "Беседы трех святите-

лей": - Варшава, 1901. С.3-5.

6. Греческий текст без названия из рукописи XI в. № ССХ У11, лл.105-107об., 88 вопросов // Там же. С.5-11.

7. Ἑρωτήσεις σοφῶν καὶ ἀποκρίσεις. Из сборника XI в. № СL111 Венской Императорской библиотеки, л.287об., 18 вопросов // Там же. С.18-20.

8. Ἑρωτοαποκρίσεις. Из сборника XI в. № 697 Иерусалимской библиотеки св.Саввы, лл.39-46, 57 вопросов // Красносельцев Н.Ф. Addenda к изд. А.Васильева "Anecdota graeco-byzantina", - Одесса, 1898. С.53-58.

9. Ἀρχὴ τῶν ἑρωτήσεων ἐκ τῆς παλαιᾶς. Из сборника XI в. № ССXL1У Венской Императорской библиотеки, л.49, 51 вопрос // Мочульский В. Греческие списки... С.11-16.

10. Греческий текст из той же рукописи, л.51об., 19 вопросов // Там же. С.16-18.

11. Ἑρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις διάφοροι ὑφέλιμοι περὶ [ἐρωτο] ἵσως φαινόμενα. τεθεῖσαι δὲ διὰ τὸ εὐρεθῆναι. Из пергаменной рукописи XI в. /без номера/ библиотеки Афонского Пантелеимонова монастыря, лл.50об.-51, 20 вопросов // Красносельцев Н.Ф. К вопросу о греческих источниках "Беседы трех овятителей". - Одесса, 1890. С.33-36.

12. Ἑρωτοαποκρίσεις διάφοροι καὶ ὑφέλιμον παρὰ τὴν ἀκριβοῦσιν μὲν ἵσως φαινόμενος. τεθεῖναι δὲ διὰ τὸ εὐρεθῆναι τὰς ἑρωτοαποκρίσεις. Из сборника XI-У вв. № 1631 Парижской Национальной библиотеки, лл.119-120об., 125-126об., 128об.-130; 22 вопроса // Мочульский В. Греческие списки... С.20-23.

13. Греческий текст без названия из сборника 1488г. № 426 Парижской Национальной библиотеки, лл.119об.-120, 25 вопросов // Там же, С.23-25.

14. Ἑρωτήσεις ἀπὸ τῆς παλαιᾶς. Из рук. У в. Ватопедской библиотеки № 37; 21 вопрос // Красносельцев Н.Ф. Addenda к изд. А.Васильева... С.51-53.

15. Ἑρωτήσεις ἐκ τῆς παλαιᾶς. Из сб. У в. № 1625 Парижской Национальной библиотеки, лл.43-45, 41 вопрос // Мочульский В. Греческие списки... С.25-29.

16. Διαλέξεις τοῦ κυρίου Βασίλειου καὶ τοῦ κυρίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου. Ἑρωτήσεις καὶ ἀπαντήσεις. Из рук. У-У1 в. библиотеки Лавры св. Афанасия на Афоне, лл.80-92, 26 вопросов // Красносельцев Н.Ф. Addenda к изд. А.Васильева... С.20-22.

17. Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θεολόγου καὶ Ἀθανασίου. Ἑρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις. Из той же рукописи, л.92, 13 вопросов // Там же. С.22-23.
18. Διαλέξεις τοῦ ἁγίου Βασιλείου καὶ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θεολόγου. Ἑρωτήσεις καὶ λύσεις. Из сб. XV-XVI в. Лаври св. Афанасия на Афоне, л.80, 26 вопросов // Мочульский В. Следы народной библии... С.39-40.
19. Ἑρωτᾶποκρίσεις ποιήμα κύρ Λέον[τος] τοῦ σοφ[ωτάτου]. Из рук. XVI в. № 429, лл.36-44 Иерусалимской библиотеки св. Саввы // Красносельцев Н.Ф. Addenda к изд. А.Васильева... С.25-30.
20. Ἑρωτήσεις τοῦ ἁγίου Γρηγορίου πρὸς Μέγαν Βασίλειον. Ἑρωτήσεις ἀποκρίσις. Из сборника XVI в. Неаполитанской библиотеки, 105 вопросов // Там же. С.64-72.
21. Ἑτεραί ἐρωτᾶποκρίσεις διάφοροι παρὰ ἁγίων πατέρων πάντο ὡφέλιμοι. Из сб. XVI в. № 787 Афоно-Пантелеимоновской библиотеки, лл.139об.-144об., 39 вопросов // Там же. С.34-38.
22. Ἑρωτᾶποκρίσεις τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ Μεγάλου πρὸς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν Γρηγόριον τὸν θεολόγον πάντο ὡφέλιμοι. Из рук. XVI в. № 136 /Номоканон/ Святогробской библиотеки в Константинополе, лл.286-297об., 77 вопросов // Там же. С.58-64.
23. Греческий текст без заглавия из сб. XVI в. № 779, л.87об., Афоно-Пантелеимоновской библиотеки, 8 вопросов // Там же. С.24-25.
24. Сербский сборник XVI в. по па Драголь из собрания Сречковича, лл.10об.-21, 30 вопросов "Вопросы и ответы Галтория и Василия Ивана богословца" // Мочульский В. Следы народной библии... С.51-52.
25. В хорватском сб. 1395г. "О упрощении светаго Гргура" // Starine, кп XLIII. Zagreb, 1890. С.46-48.
26. В русском сб. Московского Румянцевского Музея XV в. № 91, лл. 268об.-273, 69 вопросов: "О устроении словес Василиа и Григориа Теолога Иоанна" // Архангельский А.С. Творения отцов церкви ... С.195-203.
27. В русском сб. Московской Синодальной библиотеки № 682, лл.325-328об., 38 вопросов: "О устроении словес. Василиа. Григориа. Оволога. Иоанна" // Тихонравов Н.С. Памятники отреченной русской литературы. Т.2. С.429-432.

28. В сербской рук. XIY-XV в. № 313 церкви св. Николая в Брашове, 20 вопросов. "Выпрошения различна и пользна. от последования оубо. тьчна явлема. положена за обретення ради" // Яцимарский А.И. Апокрифы и легенды. Вып. 1, 1915. С. 147-149.
29. В сербском Номоканоне XV-XVI в. из собр. Шарарика в Пражском Национальном Музее № 19, л. 289, 24 вопроса: "Впросы и ответы неких стараць о сих вещех" // *Starine*, кн. XXI, Zagreb, 1889. С. 197-201.
30. В русском сб. XV-XVI в. РГБ, ф. 304, № 778, лл. 1 и 218-227: "Слов/о/ сѣаго Григория и Василь и Ивана златоустаго".
31. В сербском Синаксарии XVI в. Пражского Национального Музея № 12, лл. 115-118, 63 вопроса: "Слово о небеси и о земли" // *Starine*, кн. XXI, Zagreb, 1889, С. 208-211.
32. В том же Синаксарии, лл. 119об.-122об., 44 вопроса: "Сказание о премудрости Григорие, Василиа, Иоанна Богослова" // Там же. С. 202-206.
33. В русском сб. XVI в. № 119 библиотеки Киевской Духовной Академии /1596г. из Меленского монастыря/, л. 218об., 39 вопросов: "Выпрошения сѣго Василиа. глава 3." // Сушницкий Ф.П. Киевские списки "Беседы трех святителей". Киев, 1911. С. 23-26.
34. В русском сб. 1531г. РГБ, ф. 304, № 774, лл. 17-22об.: "Беседа трех сѣлеи".
35. В русском Евангелии-тетр XVI в. РГБ, ф. 152, № 61, л. 277об., без названия.
36. В русском сб. XVI в. РГБ, ф. 354, № 64, лл. 451об.-459: "Беседа трех сѣль. Григория бгослова Ивана златоустаго. Василь кесареиского. с толкомъ. от патерика римского".
37. В русском сб. XVI в. РГБ, ф. 228, № 578 /Пискарев. 143/, лл. 378-379об., 384об.-385: "Речь и гаданна сѣх оцъ. Василя великаго. Григория бгослова. Иоанна златоустаго".
38. В рус. сб. XVI в. Соловецкой библиотеки № 1138, лл. 177-186, 69 вопросов: "Беседа сѣхъ трех сѣлей Василия великаго кесарийскаго и Григория бгослова и Иоанна Златоустаго. съ толкованиемъ отъ патерика римскаго" // Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях. - СПб., 1890. С. 390.
39. В рус. сб. XVI в. Соловецкой библиотеки № 942, лл. 106-114, 64 вопроса. Текст идентичен № 1138. // Там же.
40. В "Главнике" XVI в. архимандрита Дионисия Футьня из Соловецкой библиотеки № 86, лл. 328-334, 69 вопросов: "Устроение сло-

вес Василия и Григория Феолога и Иоанна" // Там же.С.403.

- 41.В русеком сб. 1694г. библиотеки Киево-Печ. Лавры № 366, лл.305-307, 59 вопросов: "Беседа трех святителей Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, вопрошание съ толкования списано съ патерика римскаго" // Сушницкий Ф.П. Киевские списки... С.27-32.
- 42.В том же сборнике № 366, лл.307-309, 65 вопросов //Там же.С.33-39.
- 43.В рус. сб. XV11 в. № 399 Казанской Дух.Академии, лл.328-334:"О устроении словес Василиа и Григория Оеолога Иоанна" //Архангельский А.С. Творения отцов церкви... С.195.
- 44.В рус. сб. 11 пол. XV11 в. РГБ, ф.178, № 1835, лл.190-193:"Речение и гадание святых отець".
- 45.В рус. сб.XV11 в. РГБ, ф.299, № 378, лл.188-204: "Беседа трех стителей. василия великаго Григорья богослова. иоанна златоустаго".
- 46.В рус. сб. XV11 в. № 27 Исторической библиотеки России, лл.8-11, 50 вопросов: "Беседа трех свтелей Василиа Великаго Григория Богослова Иоанна Златоустаго".
- 47.В рус. сб.1674-1710гг. РГБ, ф.299, № 340, лл.87-93, 51 вопрос: "Вопрошание о бесед...телеи Василия Григория.Богослова. И.Златаустаго".
- 48.В рус. сб. 1 трети XV111 в. РГБ, ф.178, № 1411, лл.25-49:"Беседа триех стлеи Василия великаго Григория Богослова иоанна Златоустаго вопрошение с толкованиемъ списано с патерика римскаго".
- 49.В рус. сб. сер. XV111 в. РГБ, ф.354, № 241, ф. Опт., лл.24-31об "Беседа триехъ святителей, василия великаго, григория богослова, иоанна златоустаго, выписано испатерика римскаго".
- 50.В рус. сб. Аристотель сер. XV111 в. РГБ, ф.228, № М.626 /Пискарев.191/, лл.54об.-58: "Вопросъ иоанна златаустаго и иных свѣтыхъ отцѣ от многих книгъ вобранны строки палея толковая".
- 51.В рус. сб. XV111 в. РГБ, ф.310, № 659, лл.336-343: "Прѣдсть избранна от многих книгъ:рекомых от трех стителей вселенскихъ учителей Василиа великаго григория богослова и Иоанна златоустаго и от чепи златия и от пчелы и от иныхъ книгъ".